

Migrations intérieures

Les oiseaux de Pluie sont de retour. Ils se sont posés à London (Grande Bretagne) pour écrire, à Vaour (Tarn) pour raconter des histoires en images, à Marmirolo et Borgoforte (Italie) pour exposer des couleurs kurdes avec des mots en quinze langues, des chevaux d'encre et de papier, du sable qui dessine, à Lannoy (Nord) devant des enfants et des personnes âgées, à Song Zhuang (Chine) près de Beijing (Pékin) pour s'interroger sur l'identité (voir voyages-residences.20six.fr).

Maintenant ils migrent sur les routes de leur région, de la Somme à la Porte du Hainaut, en passant par Boulogne/Mer. Et puis un peu dans leurs têtes, on ne bouge pas sans être remué.

Chine "Identités" à Song Zhuang

Qui suis-je ? Who am I ? Ling Fei et Pépé Gudino avaient défini ce thème pour l'exposition-performance "Identités" (cf. Pluie de saisons N°15).

Une vingtaine d'artistes chinois, dix français et un kurde d'Irak ont abordé la question en peintures, photographies, installations, chants, contes, poésie, mouvements, Tai Chi, intimité et mégaphones.

UNE EXPOSITION

Une multitude de visages, tous pareils ? Non, différents... pas sûr ! (huile, Ku XueMing) individu/collectif, multitude de petits bonshommes sans visage perdus dans d'énormes grains de riz (photo de sculpture, Ma Han), le rapport à l'autre, un désir chuchoté dans l'oreille gauche d'une vierge (installation, Léopold Franckowiak), une autre vierge ? un homme porte à son sein un bébé (photo, Van M), langueur et longueur d'un verdoyant jardin entrecoupé de fantômes, figures historiques ou anonymes actuels ? (photomontage, Xu ZhiWei), recto drapeau, verso femmes et filles, la même sur un même territoire ? (acrylique, Edith Henry), Identité/nationalité, un visa géant (toile, Zhu FaDong), une verticalité entre ciel et terre (photos, Julien Hardy et Dorian François)... etc : questionnement tourbillonnant comme les photos de Samy Muémin !

Avec aussi des œuvres de Ling Fei, Wang QiuRen, Yi Ling, Zhu Jiong, Bertrand Foly, Sylvain Houcke, Yan Yu, Liu Yi, Da Long, Xu Tu, Liu YaoXiao, Lang XiaQi, Rao Song Qing, Gao Lei, Sen GangHua, Sun Hai Zheng, Ma Yanling, Li Guang Ming, She Tu et Zhu YanGuang, Lu Hong Qi.

EH

(RE) DÉCOUVERTE

J'avais il y a 15 ans donné tous mes appareils photos. Il fallait faire un choix, comédien ou photographe. J'avais choisi. Je n'ai plus fait une photo (presque). Cet été je suis revenu à mes premières amours. J'ai entamé un reportage photographique au jour le jour sur nos voyages, créations, expositions, représentations, rencontres (voir voyages-residences.20six.fr).

Pour Identités, je me suis penché sur l'écriture chinoise. Elle m'intrigue. Deux personnes en Chine qui s'expriment dans des langues différentes (il y a de nombreuses langues "minoritaires") ne se comprennent pas si elles se parlent, mais si elles s'écrivent, tout devient limpide. L'écriture ne transcrit pas les sons, mais les "idées", le sens des mots. J'ai laissé parler mes mains, leurs ombres créaient des sortes d'idéogrammes, je les ai photographiées et assemblées en vraies-fausses calligraphies.

Ensuite, avec des artistes chinois (ZhuJiong et Lu Hong Qi), nous avons exploré les sens et les sons de nos deux langues. Un texte français passé au filtre de l'écriture chinoise peut donner naissance à un autre texte. Les idéogrammes permettent de traduire le sens, bien sûr, mais ils peuvent aussi transcrire les sons de mots français avec des sons de mots chinois, qui ont eux-mêmes un autre sens. Le mot "Identités" décomposé en sons de mots chinois donne, par exemple : "Parti dissident, atteindre, ah !". Wang QiuRen a calligraphié trois de ces expériences textuelles.

BF

UNE PERFORMANCE

créée et dirigée par Henri Lavie avec Sally Liu, A Feng, Ling Fei, Roger Beugre, Edith Henry, Bertrand Foly, Geneviève Doctobre et Henri Lavie.

Pour moi qui suis comédien, metteur en scène, qui ai fait mes études aux beaux-arts, qui ai réalisé des performances dans les

pluie d' automne

n°19/2005

association
la pluie d'oiseaux
www.lapluedoiseaux.asso.fr
voyages-residences.20six.fr

années 80 et qui ai choisi d'abandonner les arts plastiques pour me consacrer au théâtre, pour moi qui pratique le tai ji quan depuis plus de 15 ans, qui suis très imprégné de culture extrême orientale, le fait de réaliser une performance à Pékin ne manquait pas de susciter des questionnements d'ordre identitaire... moi, moi, moi... Qui suis-je ?

C'est bien là que réside le nœud de la question, mais aussi la clef, peut-être la méthode pour concevoir une performance. Qui suis-je ? Ne pas partir d'un texte mais de "moi". Moi, occidental imprégné de culture orientale : je décide donc, dans cette galerie chinoise de pratiquer le tai ji tout en "disant", en chantant des textes de Guillaume Apollinaire qui parlent du temps qui passe, puis je demande à trois comparses placés aux extrémités opposées de la salle de crier dans un mégaphone des noms de peintres occidentaux et chinois que je tente de répéter, que je tente d'entendre en essayant de continuer d'exécuter mon beau mouvement qui se trouve par là même dénaturé, sali ; le tout jusqu'à épuisement... A d'autres moments, des paroles intimes, souvenirs traduits en chinois au mégaphone, chants tibétains brouillés par des textes de Michaux hurlés, contes de Roger dits dans sa langue africaine traduits en chinois... tango tai ji de Bertrand et peinture des tarots de madame Edith... Est-ce bien sérieux tout ce chaos qui se résout dans l'harmonie d'un dernier chant chinois, d'une dernière danse, d'une dernière peinture, d'un dernier souffle ?

Jeux des langues, jeu des traditions, jeu des souvenirs qui se bousculent dans ce monde des mélanges ouvrant des pistes toutes neuves...

HL

ORGANISATION

Pour préparer Identités, Bertrand, Henri, Sylvain, Roger, Geneviève et Edith se sont rendus en Chine, pour 2 semaines à 2 mois, quasi totalement à leur charge (l'association a consacré une part des subventions du Conseil Régional, essentiellement pour les dépenses de matériels sur place, et n'a pas obtenu d'autres financements sur ce projet). Xu Zhiwei et le très efficace Wang Qiuren étaient nos principaux coordinateurs et Yi Ling, Ku Xue Ming ou Ma Han n'étaient jamais bien loin ! Ling Fei bien que très occupé (il prépare un long métrage) a réalisé l'affiche et a contribué à l'organisation de l'événement. Sally Liu nous accueillait dans sa galerie, l'Artist Village Gallery, à Song Zhuang, Village de l'Est, où sont venus s'installer de nombreux artistes quand ils ont dû quitter le quartier du nord de Pékin où, à la fin des années 80, ils avaient constitué le premier rassemblement d'artistes indépendants de Chine Populaire. Ils sont maintenant plus de 200 artistes dans ce pôle de l'art actuel chinois.

Nous avons profité de ce séjour pour découvrir le 798, nouveau haut lieu artistique pékinois, ainsi que des artistes et des lieux d'art à Shanghai. A noter aussi l'intervention d'Henri et Edith à l'Université devant 300 étudiants en art, débordant de questions. L'interprète avait parfois du mal à (faire) suivre !

PERSPECTIVES

Sally prévoit de faire construire un nouveau bâtiment qui compléterait les 2 grands déjà existants afin de permettre à des artistes de séjourner et de produire sur place. Elle a gardé 4 des œuvres "Identités" d'Edith pour continuer à les exposer. Elle souhaite monter d'autres projets avec La Pluie d'Oiseaux et nous aimerions poursuivre des expériences telles que cette performance où des cultures et des champs artistiques se sont vraiment rencontrés (et quelle belle rencontre !). Gu Ni (qui nous avait prêté son appartement, il est aussi un des artistes de OrientS) projette de monter avec nous une grande exposition de calligraphies chinoises, arabes, perses, kurdes... Les perspectives en Chine sont loin de se tarir !

la pluie d'oiseaux
الرياح
des sacs ptakon

P L U I E S D E S A I S O N N ° 1 9 / 2 0 0 5

Italie

"C'est l'été" à Marmirolo

Du 9 au 12 août, La Pluie d'Oiseaux était l'invitée de la ville de Marmirolo, au nord de Mantova (Mantoue), en Italie, à l'occasion de son festival "C'est l'été" (en français dans le texte) dont l'affiche reprend un dessin d'Edith Henry.

Colour&Word l'exposition de 300 dessins-poèmes de Rebwar et 180 auteurs (cf. notre site) a trouvé sa place dans le hall du Théâtre Municipal.

Le 10 août, Edith créait une version marmiroloise de "...et puis il y a le sable". Les arbres et les arcades de la mairie ont affiché ses couleurs. Sous les pieds des visiteurs et sous la main d'Edith, un rectangle de sable fin s'est transformé, laissant paraître formes et visages, ailes et cheveux. Dans la soirée, un public nombreux a chaleureusement accueilli nos premières Conturlures (Histoires en peintures) en version bilingue, avec Jérôme Foly pour la traduction italienne en direct-live.

En parallèle, à Borgoforte, au sud cette fois de Mantova, dans une salle toute fraîchement aménagée, les "Chevaux italiens", encre de chine sur papier chinois, après avoir en 2004 visité Sulaimany au Kurdistan d'Irak, ont retrouvé leur lieu de naissance. C'est là, dans le Circolo Ippico la Quaranta dirigé par Jérôme Foly, qu'Edith était venue prendre ses croquis.

De solides liens nous unissent maintenant au sol italien. A suivre...

Tarn : "L'été de Vaour"

L'été de Vaour fête cette année ses vingt ans. Bertrand Foly était présent à la 1ère édition, comme stagiaire clown, avec Gilles Defacques et Alain D'Hayer du Théâtre du Prato, et l'année suivante comme photographe. Edith Henry a signé cinq des vingt affiches du festival et co-organisé quelques "Chemins des Toiles" associés à la programmation (circuit d'exposition dans la campagne Tarnaise). En avril 2000, c'est à Vaour, dans la Commanderie, que "Innana, la descente de l'Amour aux Enfers" a été créé, par Edith, Bertrand et Osman Sarkar, sous le regard de Marie-José Billet.

C'est dire à quel point aller conturlurer là-bas nous a touchés. Le public, qui ignorait tout cela, a accueilli le spectacle avec chaleur.

BF

Kurdistan

Si tu n'y vas pas, il viendra à toi !

A peine revenus de Chine, Bertrand et Edith prévoyaient d'aller à Sulaimany et Erbil, où ils retrouveraient Nazand Begikhani, pour y réaliser une partie du programme initialement prévu en Mars, avec le festival Mestura Kurdistanî (célèbre poétesse kurde) d'Erbil et en collaboration avec l'IFL. La défection du directeur de l'IFL et le report du festival nous avaient fait remettre et modifier ces projets. (cf. Pluie de saison N°16, 17, 18). La disparition de Jean Henry nous a fait les annuler pour 2005.

Mais nous avons eu la surprise de retrouver Ismaïl Khayat que nous avions accueilli il y a 10 mois (cf. Pluie de saison N°17) cette fois-ci avec Gaziza Oali, sa femme, metteur en scène, comédienne et auteur. Ils étaient invités par l'Oiseau-Mouche à résider 2 semaines au Garage pour échanger, découvrir le travail de cette compagnie et en rencontrer d'autres. Nous avons pu favoriser leur contact avec les théâtres du Prato et de La Verrière. Gaziza, enthousiaste, regorge de projets et de désir d'échanges, de faire venir au Kurdistan des artistes qu'elle rencontre. Ainsi sa compagnie sera partenaire de nos projets en 2006, de ceux reportés et de nouveaux, nés de notre rencontre. Elle souhaite aussi accueillir à Sulaimany 2 comédiennes de La Verrière et propose un projet à l'Oiseau-Mouche.

Si l'association n'a pas pu agir directement au Kurdistan en 2005, nous ne sommes pas pour autant coupés de nos partenaires là-bas. Outre Ismaïl et Gaziza, les connections sont multiples. Nous correspondons régulièrement avec :

Aram Saeed, journaliste francophile, un des premiers soutiens du Crossing Museum. Il vient d'ouvrir un centre culturel à Sulaimany.

Karwan Fatah, l'architecte du Crossing Museum. Il nous tient au courant de l'évolution des travaux. Ils se poursuivent très bien. Les dernières photos montrent les fondations du bâtiment. Les murs vont bientôt pouvoir monter.

Samy Muemin, artiste, responsable culturel à Sulaimany et membre de l'équipe de pilotage du Crossing Museum. Il a envoyé des œuvres pour Identités et serait venu en Chine si dans le même temps il n'accueillait 2 conférenciers allemands et organisait avec eux colloque et exposition.

Et plusieurs de nos adhérents se sont rendus (ou vont tout prochainement) au Kurdistan pour raisons professionnelles ou familiales : Nazand (pour la BBC et la défense des droits des femmes), Rizzar, Shoukour, Olivier (qui cosigne avec Mylène Sauloy un reportage dans Marie-Claire/octobre, "dans le camp des amazones kurdes").

Par ailleurs, après le don du collectif BLNK, La Donation, 2ème mouvement, s'enrichit d'œuvres d'Anne Benoît, Léopold Franckowiak, Roger Frézin et de Janusz Stega... A suivre.

EH

Ecriture-Arts plastiques-Lecture Les géants de la Porte du Hainaut



A La Sentinelle : Tout se passe dans les volutes d'une vapeur étrange et les nuances de couleurs changeantes... C'est d'abord blanc. Je suis en altitude mais c'est bien plus chaud que la neige. C'est doux. C'est tendre...

A Hérin : Tout commence par une histoire de forme. En bonne et due forme. Fallait bien ça pour lancer une histoire. Un contact. Un jour de pluie. Le téléphone qui sonne... "Vous pouvez venir ?". J'hésitais un instant. Pour la forme. Rien d'urgent sur le feu. J'arrive...

A Thiant : "Un jour, sa tête a été coupée, donc je crois qu'il est mort." Marie Cabas n'en finit pas de parcourir Thiant en tous sens, au bout des bras de lourds sacs chargés de petites et grandes importances : la photo de Roro, le thym séché de Marie L'Herboriste, les cailloux des gamins (les vilains), le poison Eternit, les boulons, les flèches des archers, les vieilles archives du musée...

Dans 3 villes de la Porte du Hainaut, des dizaines de personnes se sont joints aux artistes peintres, écrivains ou musiciennes, pour témoigner, créer, inventer, raconter, interroger, écrire. Un livre sera édité, les histoires seront lues en musiques au sein d'une exposition des œuvres et travaux des artistes et habitants de La Sentinelle (le 25 nov.), Hérin (le 17 nov.) et Thiant (le 11 déc.).

Ecriture : Anne Letoré, Dimitri Vazemski, Bertrand Foly / Arts plastiques : Dominique Leloir, Didier Majewski, Edith Henry / Musiques : Louise Bronx, Colette Lucidarme, Sophie Pénicot / Mise en scène : Henri Lavie / Lecteur : Carmelo Carpenito

Jean Henry

Il articule de grands montants pour construire l'enceinte-nid où s'accrochent les dizaines d'oiseaux de l'exposition La Pluie d'Oiseaux (fondatrice de l'association), détourne des sièges de bureau et des brancards pour en faire des supports de pendrillons (Bientôt j'entendrai la musique), fait pivoter, monter et descendre aux extrêmes de ses possibilités une table d'architecte pour le voyage aux enfers de la déesse et son retour sur terre (Innana), construit une autre table pour 2 frères de terre (Conturlures), invente des boîtes-pupitres pour des dessins-poèmes (Colour&Word), choisit avec soin le bois des caisses de la Donation, fabrique de merveilleux cadres pour les Vies de femmes, Vues d'artistes, aide à l'assemblage d'un impossible grand cube où coulisent en plusieurs directions des tableaux de plexi (... et puis il y a le sable)... énumérer ce qu'il a construit pour La Pluie d'Oiseaux reviendrait à lister la quasi totalité des réalisations de l'association, et souvent en détail ! Sûre que sans lui, La Pluie d'Oiseaux n'aurait pas pris un tel envol. Des cadres à réaliser, des structures à concevoir, des mécanismes à trouver, des meubles à inventer... pour cela (et pas seulement !) il répondait immédiatement présent, depuis le tout début et jusqu'au printemps dernier. Alors la maladie l'a peu à peu envahi. En juin elle a révélé son nom : cancer. Le 15 septembre, elle l'a obligé à nous quitter définitivement.

Jean était le mari de Luciane, le papa de Thérèse, Philippe, Bruno (tous adhérents) et le mien. Il a attendu que je rentre de Chine pour quitter notre monde après 80 ans d'une bonne vie bien remplie. Il faut maintenant se débrouiller sans lui, mais il nous a tant appris... plus ou moins consciemment, sûr que souvent nous nous souviendrons de lui, par exemple quand nous partagerons une bonne bière, car dans le passage de ce plaisir est une part de lui.

Edith

rendez-vous

- **CONTURLURES** (Histoires en peinture).
Mercredi 19 oct. à 15H à la Médiathèque de Cambrai
Samedi 22 oct. à 20H - Ecole Georges Maufray à Ferrière-la-Grande
Samedi 5 nov. à Lecelles
Mercredi 14 déc. à 15H - Centre Municipal de Loisirs à Forest-sur-Marque
- **SAVINIEN SUR LA LUNE** (Création 2006)
Les jeudi 2, vendredi 3 et samedi 4 fév. au Théâtre Massenet de Lille
Du 3 au 6 mai au Théâtre de La Verrière à Lille
Mise en scène : Henri Lavie / Adaptation : Bertrand Foly d'après "Histoires cosmiques des Empires et Etats de la Lune" de Cyrano de Bergerac / Avec : Louise Bronx, Colette Lucidarme, Carmelo Carpenito et Bertrand Foly / Créations musicales : Louise Bronx, Colette Lucidarme.
- **GEANTS** (Vies)
Spectacle : - Jeudi 17 nov. à 20H - Salle des Fêtes de Hérin
- Vendredi 25 nov. à 19H - Salle culturelle de La Sentinelle
- Dimanche 11 déc. à 16H - Bibliothèque de Thiant
Exposition : - Du 15 au 19 nov. - Salle Blain de Hérin
- Du 22 au 26 nov. - Salle culturelle de La Sentinelle
- Du 6 au 15 déc. - Bibliothèque de Thiant
- **CORRESPONDANCES MUETTES** (Photos de Edith Henry et Xu Zhiwei)
- Du 8 au 22 oct. - Médiathèque de Sandettie à Boulogne/Mer

copinages

Olivier Dopont, François Martinache et Xavier Gêneau partent à Pékin grâce au Centre d'Arts de Lille, suite à la résidence d'artistes chinois que nous avons organisée avec cette structure en 2004.

P L U I E S D E S A I S O N N ° 1 9 / 2 0 0 5

Les rédacteurs de cette Pluie d'Automne sont Edith Henry, Bertrand Foly, Henri Lavie, Anne Letoré et Dimitri Vazemski.

L'illustration est d'Edith Henry.

Les enveloppes de Dominique Leloir ou Edith Henry.

La conception et la réalisation sont de Jean-Paul Lafitte.

la pluie d'oiseaux
باران
deszcz ptaków